

百老匯最長壽棟篤笑!!!

編劇：ROB BECKER • 翻譯：陳鈞潤 • 導演：高志森@高森爆笑劇場 • 藝術總監：焦媛

死佬日記

英國 Laurence Olivier Award 得獎作品

2011
最CHOK版

歐錦棠
作死演出



CAVEMAN

上環文娛中心劇院

7月30日 - 8月7日

主辦及製作



焦媛實驗劇團為上環文娛中心場地伙伴

贊助



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見

版權提供



全力支持



Broadway Asia Company

Theatre Mogul

為一間舞台製作公司，業務地區包括冰島雷克雅維克，瑞士蘇黎世及美國紐約。

焦暖實驗劇團簡介

【焦暖實驗劇團】於2005年成立，以專業的舞台精神，從一個新的角度探索女性劇場，嶄新的創作組合，集中以形體、音樂，把世界各地經典劇目及著作，加入本地創作意念融入劇場，務求以高水準的表演藝術，為觀眾帶來耳目一新的感覺。《蜘蛛女之吻》為【焦暖實驗劇團】的首次演出。2006年曾公演名劇《誘心人》(Closer)。2007年曾公演名劇《窺心事》(What The Butler Saw)及三度公演名劇《陰道獨白》(The Vagina Monologues)。

2008年5月演出包括原創音樂劇《心太野》及7月於新加坡公演《陰道獨白》及《窺心事》。08年9月開始為上環文娛中心場地伙伴，演出劇目包括新編音樂劇《白毛女》、音樂劇《野玫瑰之戀》、《南北和》、《金鎖記》、《容易受傷的女人》、《語無「麟」次》、《江青和她的丈夫們》、《死佬日記》、《情場如戰場》、《我的快樂時代》及《女上男下》等。

場地規則

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。

在節目進行期間，請關掉鬧錶、無線電話及傳呼機之響鬧及發光裝置。

多謝各位合作。

場地管理

上環文娛中心
高級經理 黃淑芬

節目統籌

經理 李詠兒
節目助理 陳冠中

粵語演出，附英文字幕。

場刊回收

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或放進入口處的回收箱，以便循環使用。多謝合作。

死佬日記

演員

歐錦棠

主辦

焦媛實驗劇團

版權提供

THEATRE MOGUL

協辦

Broadway Asia Company

製作

藝術創作

監製及導演

高志森@高森爆笑劇場

編劇

ROB BECKER

藝術總監

焦媛

翻譯

陳鈞潤

執行監製

鄧世華

多媒體設計

鄧煒培

舞台監督

趙潔婷

燈光設計

黃靜文

助理舞台監督

陳偉兒

視像演出

萬斯敏

總電機師

趙靜兒

視像攝影

陳健忠

音響控制

史嘉茵

平面設計

生活創作

字幕控制

黃榮杰

製作助理及宣傳

馬藹誼/ 石苾禎/ 艾文/ 張群芳

投影器材及多媒體製作

M Square Design
Management Ltd.

注意

本劇含不雅語言及性愛話題，家長需對兒童觀眾作出指引

6歲以下兒童恕不招待

請勿在場內攝影、錄音或錄影，一經發現，必交由警方及海關處理！

特別鳴謝

萬斯敏小姐、康虞茱迪女士、葉倩儀小姐、LeSportsac、各大書局及各大傳媒機構。

中女 = 剩女 = 宅女？錯錯錯！在這草食男充斥市面的年代，肉食中女該怎樣求存？

朱鳳嫻
性情烈女

焦媛
舞台天后

彭晴
中女女神

黃宇詩
大笑姑女

文瑞興
得獎金女優



粵語演出
(In Cantonese)

中女解毒

「單身不是落伍，更不是罪過；幸福，一個人也可以。（彭晴《中女解毒》）」講得出，但做得到嗎？

上環文娛中心劇院

8月9-14日

\$130 / \$180

(設有60歲以上高齡人士、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠，先到先得，額滿即止)

特設各項優惠，詳情請參閱宣傳單張

主辦及製作



焦媛實驗劇團為上環文娛中心場地伙伴

贊助



廣告設計



門票現於各城市電腦售票處
公开发售

節目查詢: 6377 7240 / www.perrychiu.com

票務查詢: 2734 9009

信用卡電話購票: 2111 5999 網上購票: www.urbtix.hk

原著 彭晴 藝術總監/特別演出 焦媛 導演/編劇 鍾燕詩
主演 彭晴 黃宇詩 文瑞興 朱鳳嫻 盧卓安

本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見

6歲以下恕不招待

本劇含不雅語言，家長需對兒童觀劇作出指引

主辦機構保留節目取消、更改、更換演員及退票之權利

"Meet the Artist"

之

黃嘉威

" I am who I am "

8月15日 8pm

上環文娛中心演講廳

擅演音樂劇的黃嘉威，對於要一邊唱歌一邊演戲可謂駕輕就熟。在台上他慣唱別人的歌，演繹別人的故事，但私底下的他，又有那些歌可以真正代表他自己呢？而他又有著一個怎麼樣的故事？

“ Meet the Artist — I am who I am ”，黃嘉威卸下戲服，與觀眾一次真情相聚，說自己故事，唱自己喜愛的歌，是一次難得的約會！

入場欣賞《6月新娘》的觀眾，完場後只要填寫問卷並留下聯絡方法，放回收集箱，即有機會獲得此節目的門票。
座位有限，額滿即止。

主辦及製作

焦媛 實驗劇團
Perry Chiu Experimental Theatre
www.perrychiu.com

焦媛實驗劇團為上環文娛中心場地伙伴

主辦機構保留節目取消、更改、退票及更換演員之權利

贊助



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見

改編自一個變性人的真實故事

編導・監製・主演

陳健豪 王嘉翊

藝術總監・焦媛

劇本顧問・杜國威

創作顧問・高志森

音樂總監・劉穎途

編舞／合演・蔡淑芬

音樂劇
天生不是女
I am What I am
The musical

“我想忠於自己真正的性別，可以嗎？”

上環文娛中心劇院

2012年1月7日 4pm (粵語版)
2012年1月8日 8:30pm (粵語版)
2012年1月14日 8:30pm (國語版)
2012年1月15日 5pm (國語版)
\$160 / \$190

現凡優先訂票即獲8折優惠及
有機會獲邀觀賞彩排，與眾演員零距離
接觸，先睹為快！

優惠期至9月17日，詳情可於
FaceBook (a&g 王子制作) 或
致電6377 7240查詢

合演・曾仲軒 何翠彤 紀舒 林子傑 王曦玟 何家昌 林啟源 隆藹宜 李致樂

主辦及製作

焦媛
實驗劇場
Perry Chiu Experimental Theatre
www.perrychiu.com

贊助



本節目的內容並不反映樂康及文化事務局的意見

全力支持及版權提供



a&g productions
王子制作



歐錦棠 演員

跨媒體藝術工作者，喜歡參與不同界別的創作與嘗試。曾任職攝影及採訪記者，於2000年獨資開設全港首個李小龍紀念館《小龍館》，同年創辦《新格鬥》雜誌。

1990年起成為全職演員，參演過數十部電影和電視劇集，並兩度被公選獲得“最受歡迎節目主持”獎項。96年起參與舞台劇演出，主要劇目包括《虎度門》、為荃 劇社編導《情咬新郎哥》、在《今晚我哋棟篤笑》中參與創作及演出、大型音樂劇《夢斷維港》、《義海雄風》、《看不到的故事》、《刑食男女》、《十二怒漢》、《啱啱·夠鐘》、《畢加索遇上愛因斯坦》、《劍雪浮生》、《承受清風》、《誘心人》、《麥迪遜之橋》、《奇異訪客》、《鬥角勾心》、《布萊希特的情人》、《霧夜謀殺案》、《讓我愛一次》及《灰關》，戲曲音樂劇《好姐賣粉果》、音樂劇《情場如戰場》、《一樹梨花壓海棠》、《廿上男下》、在《大刀王五》及《哲拳太極》中主演兼任武術指導，2003年編寫及演出音樂劇《細鳳》。05年於Fabrica Features舉辦首次個人攝影展《畢加索的旋轉蒙馬特》，並於場地內演出多媒體話劇《油夢·情色·畢加索》。07年成為百老匯最長壽棟篤笑《死佬日記》(The Caveman) 首位華人演員，共八度公演，成績斐然。

此外亦攝製多部紀錄片及自主錄像，主要導演作品包括：《1959某日某》，為全港首部於電影院上映正場的自主錄像製作，並得到影評一致讚賞。《理想》及《無常》(98年香港藝術中心收錄作品，並於翌年同被選為示範作，公開放映)、紀錄片《李小龍之道》。

2010年與萬斯敏成立劇團「劇道場」，首作《再見別離時》連場爆滿，備受好評。

個人網頁 www.stephenau.com



高志森

監製及導演

曾擔任接近八十部電影的編劇、策劃、導演及監製工作。二十五歲首執導演筒拍成《開心鬼》。其製作公司出品的創業作《我未成年》獲九零年侯斯頓影展銅獎，其執導的「雞同鴨講」獲選為88年香港電影金像獎「十大華語電影」，九七年監製的《虎度門》及導演的《南海十三郎》則分別入選為金紫荊獎的十大華語片，其監製作品《基佬四十》於97年入選瑞典斯德哥爾摩電影節，亦憑《家有囍事》在《全港最高票房電影頒獎禮 1985—2005》中獲得「最高累積票房十大電影」獎項，九七年高志森憑《南海十三郎》榮獲第三十四屆金馬獎最佳剪輯獎。

高志森於九五年開始任【春天舞台】監製，領導了《我和春天有個約會》、《南海十三郎》、《劍雪浮生》、《蝴蝶春情》、《麗花皇宮》、《陰道獨白》、《喝彩》、《蔓珠莎華》、《容易受傷的女人》…等多齣製作，為香港舞台劇的商業運作開拓了新的局面，亦使【春天舞台】成為香港劇壇商業運作的旗艦劇團。

高志森亦於九八年監製《第十七屆香港電影金像獎頒獎禮》，是晚轉播為歷屆頒獎禮收視之冠；零三年監製《黃霑獅子山下演唱會》，零五年監製《國慶文藝晚會》及零六年監製「亞洲博覽館」首個演唱會 - 《陳寶珠與香港中樂團》。

現任電影編劇家協會永遠榮譽會長，香港回歸後曾獲邀參與的公職包括：香港大學文化政策研究中心委員、旅遊事務署「旅遊業策略小組」成員、民政事務局「公民教育委員會」委員、香港電台「節目顧問團」成員、「西九龍諮詢委員會表演藝術與旅遊小組」成員，於零四年開始獲民政事務局委任為制訂文化策略的「表演藝術委員會」成員，現任香港旅遊發展局成員及香港入境事務處優秀人才入境計劃諮詢委員會成員。

高志森於零五年獲河北大學藝術學院頒授榮譽教授名銜；零六年更獲特區政府頒授榮譽勳章，以表揚他致力發展本地劇場，貢獻良多；於零七年在「行政長官選舉委員會文化界別」分組選舉中以最高票數當選，並任中國戲劇家協會第七次全國代表大會特邀代表，二零一零年更代表香港在「第二屆海峽兩岸暨港澳地區藝術論壇」中發言，可見其文藝政策理念廣為業界所認同。



陳鈞潤 翻譯

香港出生的陳鈞潤，任職大學行政，亦為業餘翻譯、編劇、作家及填詞人，並在香港電台第四台主持歌劇世界，亦是康樂及文化事務署戲劇及歌劇顧問。曾翻譯四十多部舞台劇，包括兼任填詞的四部音樂劇《有酒今朝醉》、《窈窕淑女》、《花樣獠牙》及《迪士尼阿拉丁》。又翻譯三十多部歌劇的中文字幕，並於1989年中譯布烈頓的古英文歌劇《挪亞方舟》供香港演藝學院以粵語演出。2000年與盧景文合作改編魯迅短篇小說《離婚》及《長明燈》為室內歌劇劇本，及負責填詞。陳永

華教授於1997年為慶祝香港回歸的千人大合唱《九州同頌》(莫華倫獨唱)，由陳鈞潤國語填詞，獲香港作曲家及作詞家協會頒發本地原創正統音樂最廣泛演出獎。2003年為陳能濟作曲原創歌劇《瑤姬傳奇》編劇。近年經常為香港歌劇院製作主持講座，及為香港藝術節《藝資》雜誌撰稿介紹歌劇節目。陳氏獲1990年香港藝術家聯盟頒發劇作家年獎，散文集《殖民歲月》亦獲文學雙年獎。2004年獲民政事務局為推動藝術文化活動表現傑出頒發嘉許狀。現為香港話劇團及中英劇團董事，已出版劇本有《元宵》、《廿六不中留》、《禧春酒店》及《美人如玉劍如虹》。近期翻譯劇作有《哈姆雷特》、《相約星期二》及《泰特斯》。



鄧煒培 多媒體設計

1997年獲香港演藝學院科藝學院頒授藝術(榮譽)學士學位。校內曾獲 Pacific Lighting (HK) Ltd獎、夏柏祖紀念獎學金及億達時獎學金赴台灣學習劇場設計及建築顧問。除燈光設計外，鄧氏亦從事舞台多媒體/錄像設計，將多媒體技術應用於不同的表演範疇。



曾為多個表演團體逾200個製作擔任燈光/錄像設計。設計作品包括任白慈善基金《帝廿花》，英皇舞台《天之驕子》、《我愛萬人迷》，春天舞台《蔓珠莎華》，焦媛實驗劇團《誘心人》、《VV 勿語》、《金鎖記》，春天實驗劇團《喝彩》、《仙樂飄飄處處聞》，春天戲曲發展《珍珠衫》、《好姐賣粉果》，香港舞蹈團《夢傳說》、《笑傲江湖》、《塵埃落定》、《清明上河圖》，香港話劇團《家庭保衛隊》，異人實現劇場《二人前、2人後》、《二人聚、2人散》、《異型金剛》、《生物的不可思議生存大搜奇》，風車草劇團《你咪理，我愛你·死未！》，61制作《大世界》，香港歌劇院《杜蘭朵》，鄧麗君文教基金會《鄧麗君一但願人長久》及上海話劇藝術中心《狂雪》等。

鄧煒培於2004年成立 M Square Design Management Ltd，從事投影及燈光器材租賃服務，亦曾參與邵氏影片庫的數碼修復及香港電影資料館的展覽設計。

杜國威 於1996年編寫，相隔十五年後破格重演！

監製·高志森

編劇·杜國威

導演·黃樹輝

編舞·蔡淑芬

合演：李潤祺

阮煒橙

蔡淑芬

黃湛深

譚潔瑜

陳小東

李頊珩

何遠東

金草

焦媛

音樂劇場

Miss杜十娘

屯門大會堂演奏廳

2011年10月7-8日 及 14-15日 (星期五、六) 8pm 票價：\$100, \$140, \$190

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠。(數量有限，先到先得)

*購票優惠詳情，請參閱宣傳單張

節目查詢：2793 1123
www.spring-time.com.hk

門票現於各城市電腦售票處、網上及信用咭電話訂票熱線公开发售
票務查詢：2734 9009 信用咭電話訂票：2111 5999 網上購票：www.urbtix.hk

粵語演出 in Cantonese

主辦



春天戲曲發展



漢風戲曲新創念

【屯門大會堂場地伙伴計劃】

春天戲曲發展及漢風戲曲新創念為屯門大會堂場地伙伴

贊助



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

鄧世華

執行監製

畢業於香港演藝學院電影電視學院，主修監製及製作管理。曾任春天舞台《死佬日記》，春天實驗劇團《萬能旦后鄧碧雲》，焦媛實驗劇團《陰道獨白》、《窺心事》、《心太野》、《白毛廿》、《野玫瑰之戀》、《金鎖記》、《容易受傷的廿人》、《語無『麟』次》及《江青和她的丈夫們》、《情場如戰場》及《我的快樂時代》之執行監製。



趙潔婷

舞台監督



畢業於香港演藝學院藝術、項目及舞台管理系(榮譽)學位。曾參與之製作包括：加拿大巡迴 - 《秋決》、《櫻桃園》、《雷雨》等。校外參與之製作團體包括：《2007年上海特殊奧運會開幕式》、《歌聲魅影—香港巡迴》、春天製作、中英劇團、Y-Space、Faust International Youth、劇場組合、康樂及文化事務署、劇場空間、一條褲製作等。



陳偉兒

助理舞台監督

95 - 99年於赫聖坊劇團擔任助理舞台監督及服裝管理一職。曾為演戲家族、無人地帶及春天舞台等多個團體協助製作不同劇目，更前往馬來西亞為《今夜真情流露》及《皆大歡喜》出任服裝管理一職，而每年亦會協助教育署學校戲劇節之製作工作。

為台灣著名舞蹈團「雲門舞集」分別於01及02年在港演出《水月》及《草書》擔任服裝管理。近作為春天實驗劇團《少年梁醒波與少廿譚蘭卿》(澳門演出)、春天舞台《麗花皇宮2004》(新加坡演出)、《石塘咀如花與大舊勝》(三度公演)、《100%激流廿情》(三度公演)、焦媛創作《印象·蘇絲黃》(首演及重演)及春天舞台《劍雪浮生》(重演)、《馬路天使》、《天之驕子》、《蔓珠莎華》、焦媛實驗劇團《陰道獨白》、《窺心事》及《心太野》、W創作社《小人國》及春天戲曲發展《珍珠衫》擔任助理舞台監督。進念二十面體《東宮西宮》(重演)、《華嚴經》、劇場工作室《小鳥》及《生活在他方》擔任服裝統籌，春天實驗劇團《香江花月夜》擔任服裝助理。現為自由身舞台工作者。

緣美傳說
eternal ring
緣美婚禮·一站式演繹

特別呈獻

主演：

焦媛 黃嘉威
陳健豪 何遠東 蔡淑芬
紀舒 李頊衍

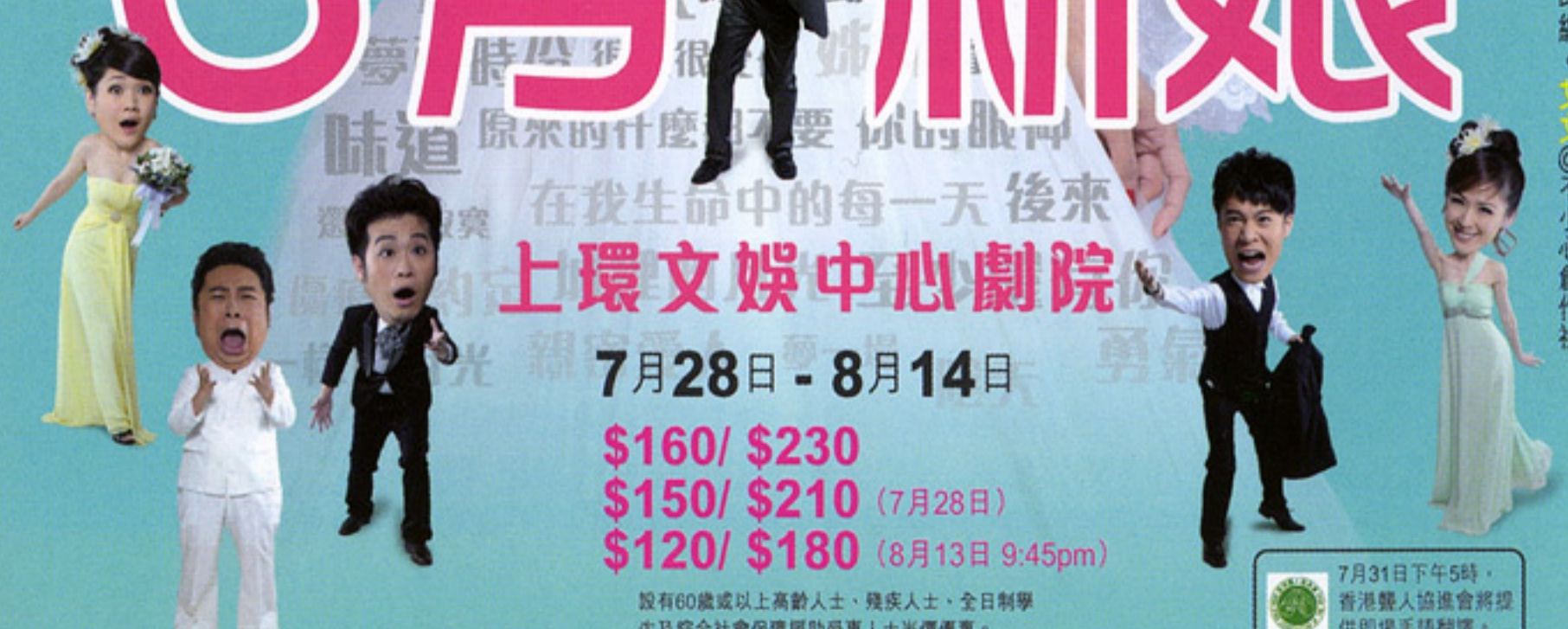
不設防演繹港男港女的愛情搏鬥

囍上加囍
加開3場



張愛玲賀歲電影改編音樂「囍」劇

6月 新娘



上環文娛中心劇院

7月28日 - 8月14日

\$160/ \$230

\$150/ \$210 (7月28日)

\$120/ \$180 (8月13日 9:45pm)

設有60歲或以上高齡人士、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠。先到先得，額滿即止。



7月31日下午5時，香港聾人協會將提供即場手語翻譯。

詳情請致電：2327 2497

國語對白，設中文字幕

節目查詢 6377 7240
www.perrychiu.com

門票現於各城市電腦售票處公开发售

票務查詢：2734 9009 信用卡電話購票：2111 5999 網上購票：www.urbtix.hk

購票優惠，詳情請參閱宣傳單張

主辦及製作
焦媛 實驗劇團
Perry Chia Experimental Theatre
www.perrychiu.com

贊助
康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

全力支持
ARTE



焦媛實驗劇團為上環文娛中心場地伙伴

本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見

原著·張愛玲

藝術總監·焦媛

總導演·高志森 @ 高森爆笑劇場

導演·王嘉明

改編·艾文 @ 不小心創作社